

John Berger / Selçuk Demirel

D U M A N



YKY

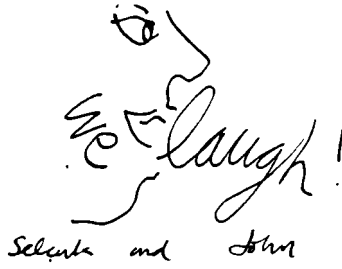
YAPI KREDİ YAYINLARI

John Berger 1926 yılında Londra'da doğdu. Eleştirmen, romancı, senarist ve ressam. Chelsea College of Arts'ta eğitim gördü. Londra'nın çeşitli galerilerinde pek çok sergiye katıldı. 1952 yılından itibaren *New Statesment* için yazdığı sanat eleştirileriyle tanınmaya başladı. 1970'li yılların başında Quincy'ye yerleşti. 1972 yılında *G* romanı ile Booker Prize'ı aldı. Berger'in Türkçeye çevrilen yapıtlarından bazıları: *Anlatmanın Başka Bir Biçimi* (Agora, 2007), *Sanat ve Devrim* (Agora, 2007), *Zamanımızın Bir Ressamı* (Adam, 2000), *Domuz Toprak* (İletişim, 1998), *Kıyıdaiki Adam* (YKY, 1998), *Leylak ve Bayrak* (İletişim, 1996), *Düğüne* (Metis, 1996), *Fotokopiler* (Metis, 1997), *Görme Biçimleri* (Metis, 1998), *Görünüre Dair Küçük Bir Teoriye Doğru Adımlar* (Metis, 1999), *Kral* (Metis, 2001), *Buluştuğumuz Yer Burası* (Metis, 2006), *A'dan X'e* (Metis, 2008), *Kıymetini Bil Herşeyin* (Metis, 2009). *Katarakt* (YKY, 2011) *Bento'nun Eskiz Defteri* (Metis, 2012)

John Berger halen Paris'te yaşamını sürdürmektedir.

Selçuk Demirel 18 Mayıs 1954 yılında Artvin'de doğdu. Yaşamını ve çalışmalarını 1978 yılında yerleştiği Paris'te sürdürüyor. Çizgileri, 1974 yılından bugüne başta Fransa olmak üzere birçok ülkede gazete, dergi ve kitaplarda yayımlanıyor. (*Le Monde*, *Le Monde Diplomatique*, *The Washington Post*, *The Wall Street Journal*, *The New York Times* vs) Düzenli açtığı sergilerin yanı sıra desen albümleri, çocuklar için yazıp resimlediği ve değişik yazarlarla birlikte gerçekleştirdiği 50'ye yakın kitabı var. Çizgi çizmeyi nefes alıp vermek kadar doğal ve hayati bir refleks olarak gördüğünü söyleyen Selçuk Demirel kendini daha çok şairlere yakın hissettiğini, yapıtlarında hep şiirsel anlatımın peşinde olduğunu belirtiyor.

DUMAN



“Gülüyoruz”
Desen: John Berger

Yapı Kredi Yayınları - 4653
Sanat - 225

Duman / John Berger - Selçuk Demirel
Özgün adı: Smoke
Çeviren: Cevat Çapan

Kitap editörü: Fahri Güllüoğlu

Tasarım: Selçuk Demirel
Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

1. baskı: İstanbul, Temmuz 2016
ISBN 978-975-08-3687-9

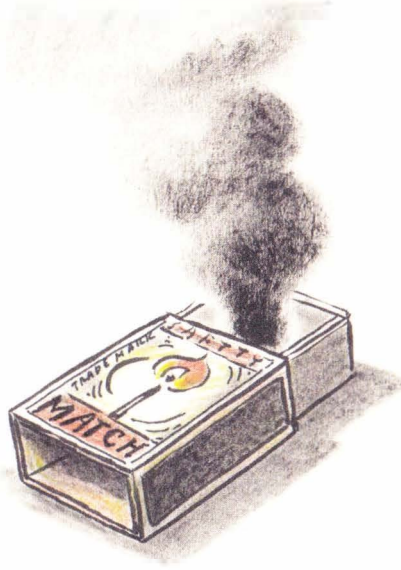
© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2016
Sertifika No: 12334
© John Berger - Selçuk Demirel, 2016

Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
Kemeralı Caddesi Karaköy Palas No: 4 Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23
<http://www.ykykultur.com.tr>
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

DUMAN



John Berger

Desenler

Selçuk Demirel

Çeviren

Cevat Çapan



YAPI KREDİ YAYINLARI



Önsöz

“Ateş olmayan yerden duman çıkmaz”

Bu sözü biri ilk kez herhangi bir söylentinin yersiz olmayabileceği anlamında söylemiş.

Günümüz medyasında da kelimeler çoğu zaman alevleri gizleyen bir duman perdesi işlevini görürler.

Kuzey Kore hükümeti bir denizaltıdan Hidrojen bombası fırlatarak bir deneme yaptıklarını daha yeni açıkladı. Bunun gerçek mi, yoksa blöf mü olduğu konusundaki tartışmaların sonu gelmiyor.

Dünyadaki denizlerde tepeden tırnağa nükleer silahlarla donatılmış 60 denizaltının faaliyete geçmek için gece gündüz emir beklediğini kimse düşünmüyor.



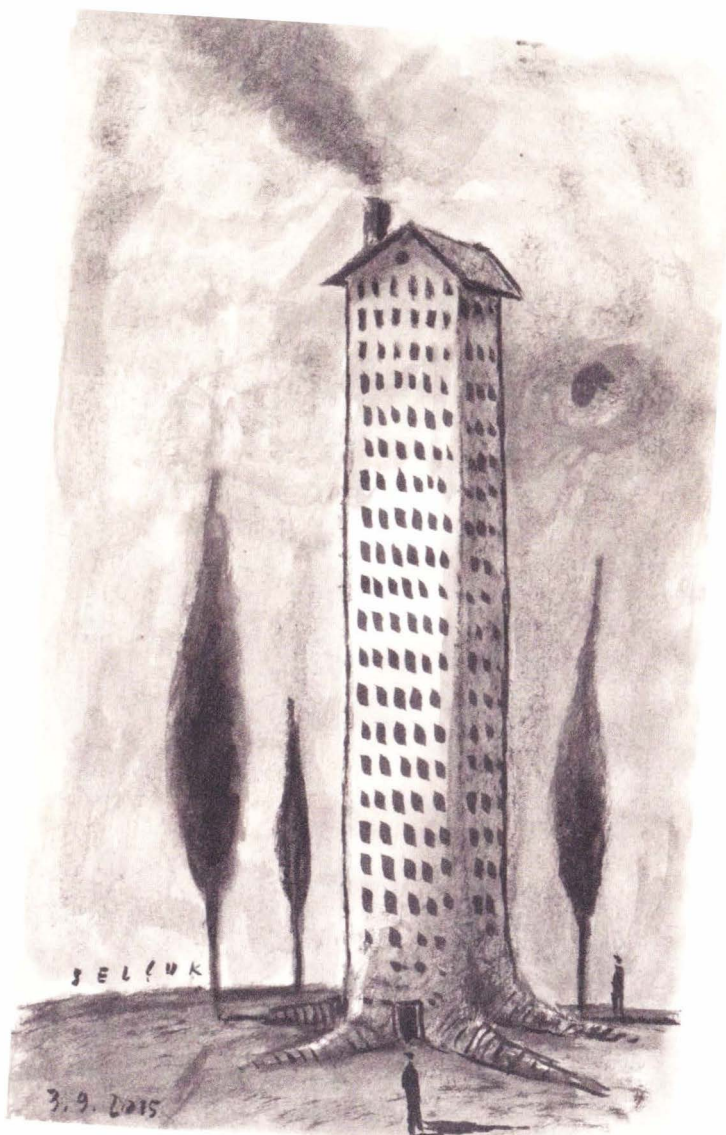
Evvel zaman içinde
erkekler, kadınlar
ve (gizlice) çocuklar
sigara içerlermiş.



“Bir ateş ister misiniz?”

“Teşekkürler” diyor öbürü

“Siz burdan bir tane almaz mısınız?” diye
paketini uzatıyor yanındaki

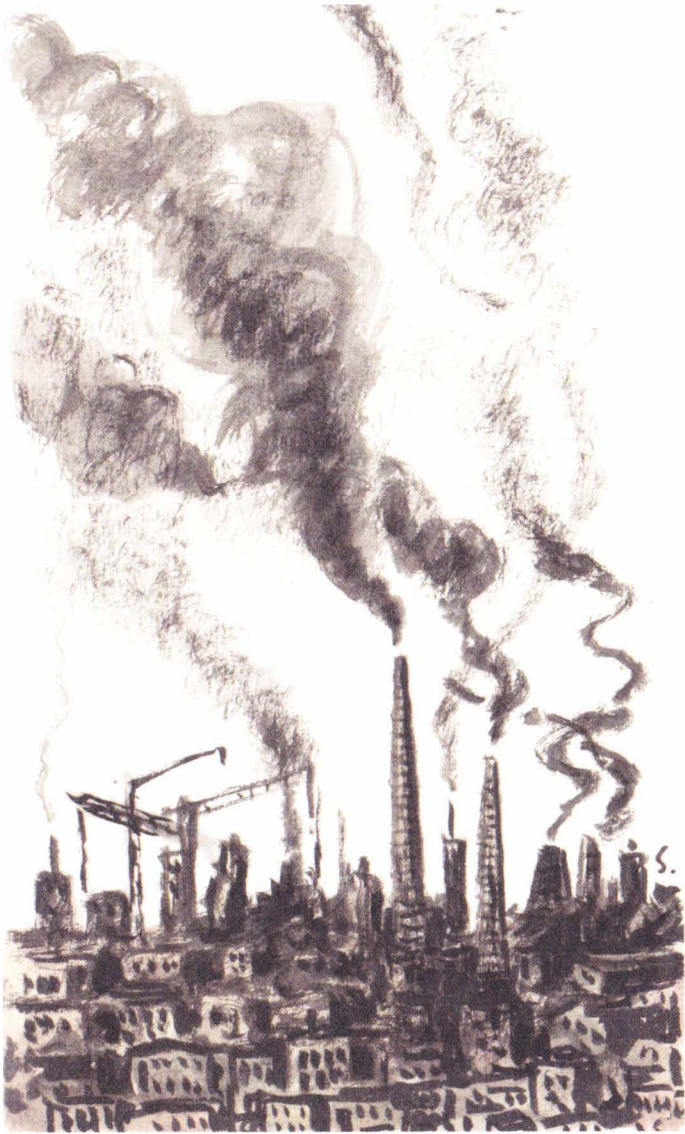


Sigara içerken
dünyayla ilgili
görüşlerimizi paylaştık.

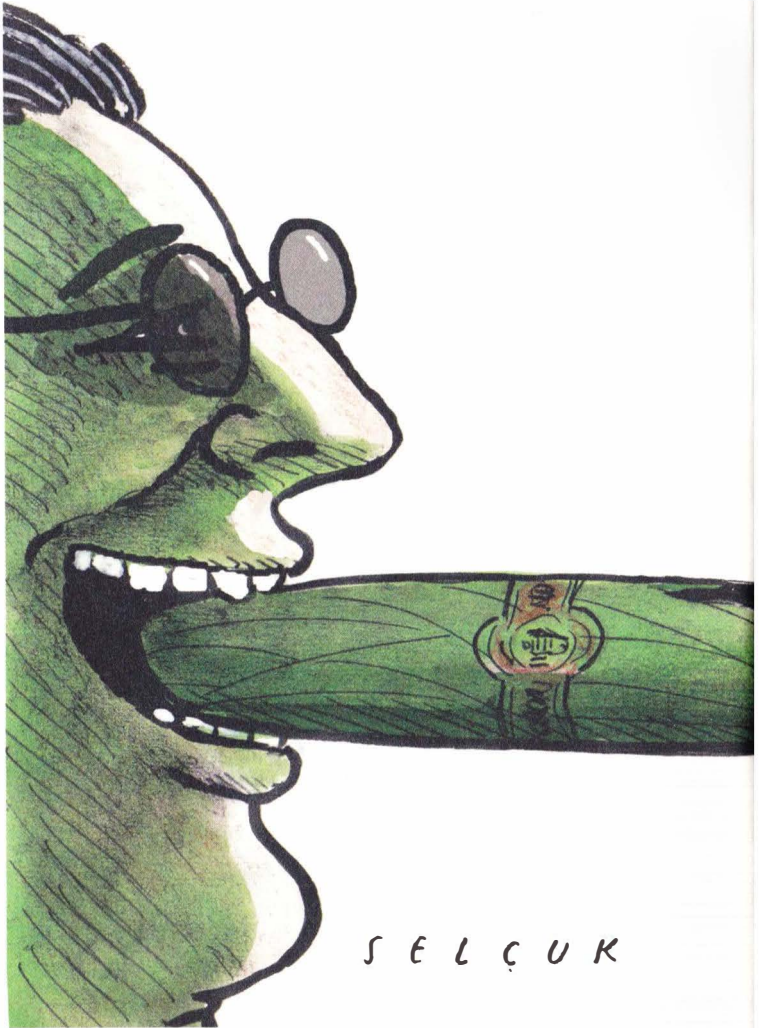




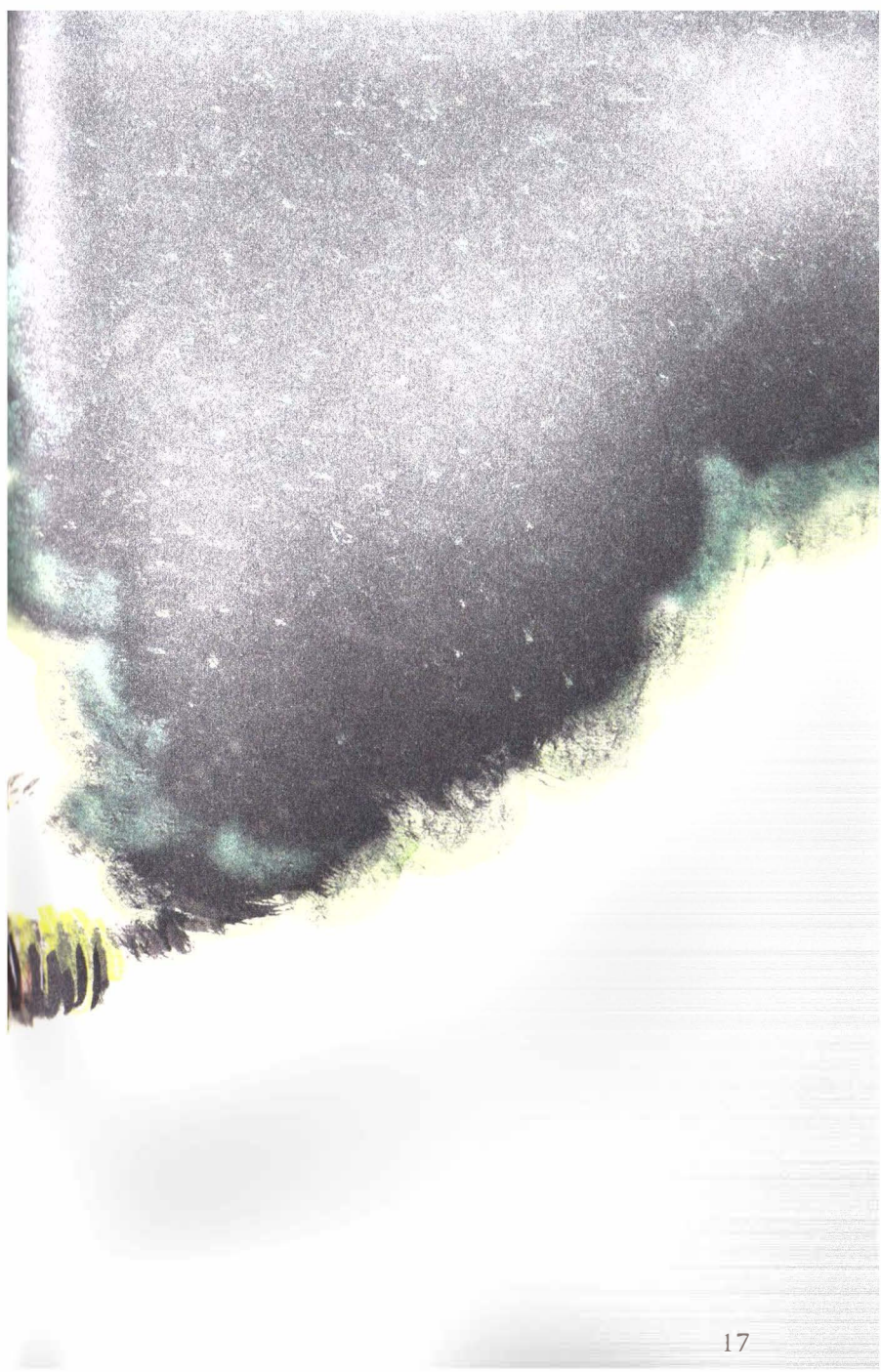
Yolculuklarımızı anlattık



Sınıf mücadelesini tartıştık



S E L Ç U K



Düşlerimizi değiş tokuş ettik



Bir çeşit
dostluk oluřtu.



Trenlerde hatta uçaklarda sigara içtik.



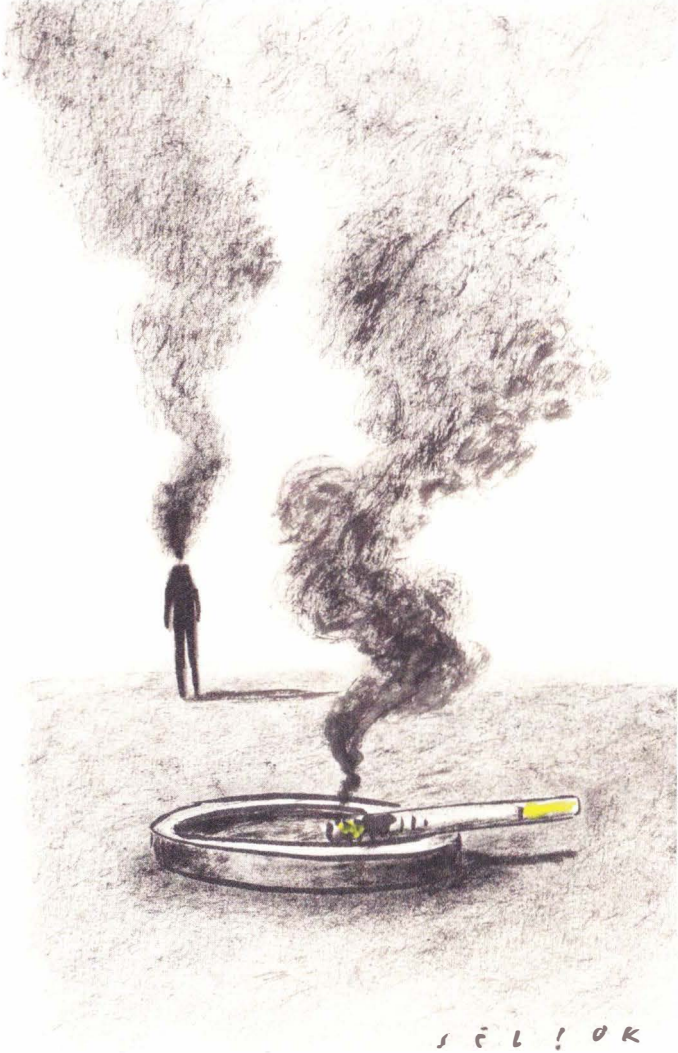


Tenis maçları arasında sigara içer olduk



Lokantalarda sigara içtik

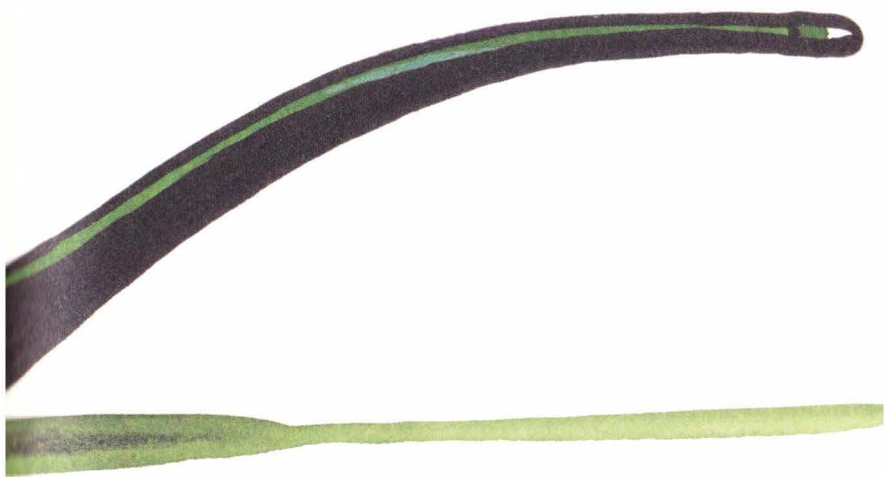
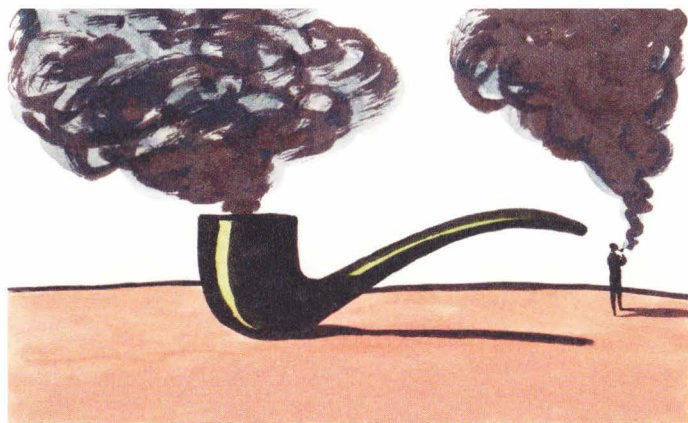




Kül tablaları bir çeşit konukseverlik araçlarıydı



S E L Ç U



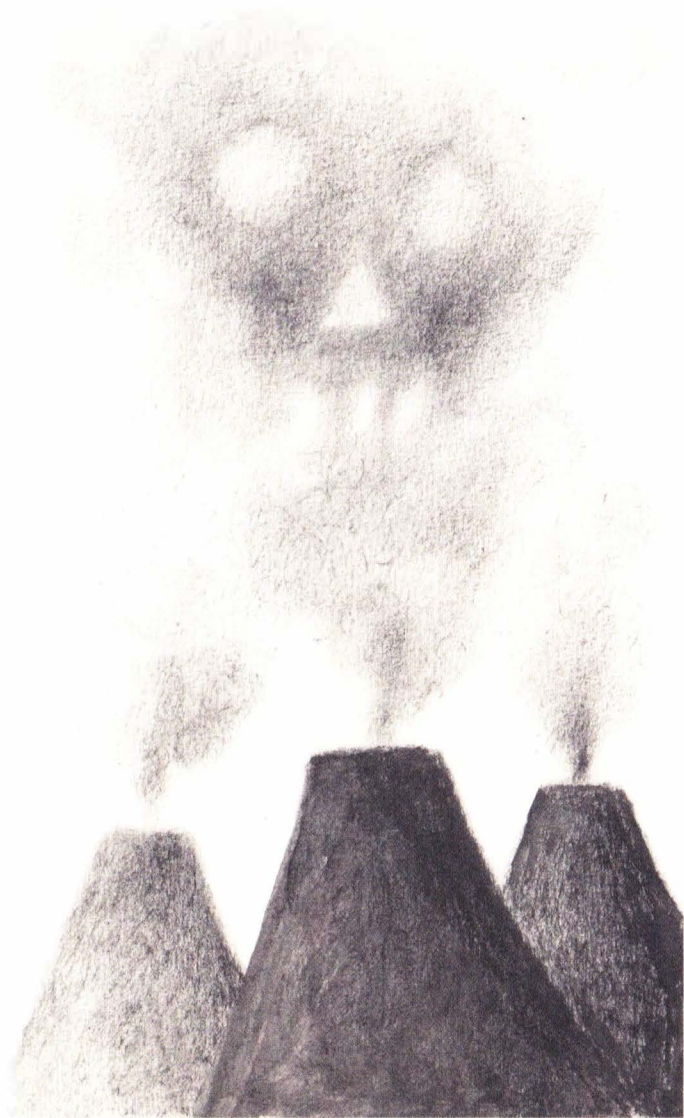
Sonra bir Őey oldu
ve her Őey
deęiŐti.



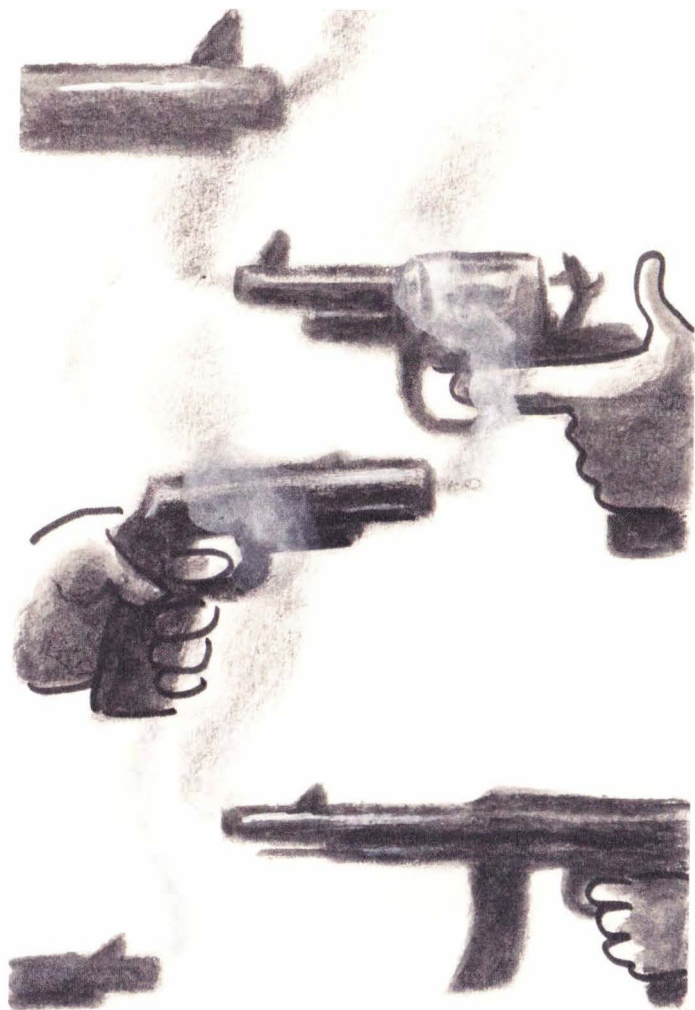
Sigara içmenin
ölümcül olduğu ilan edildi.



Sigara içmek
toplumsal bir tehdide dönüştü



Sigara içenler
kasıtsız katil sayıldı

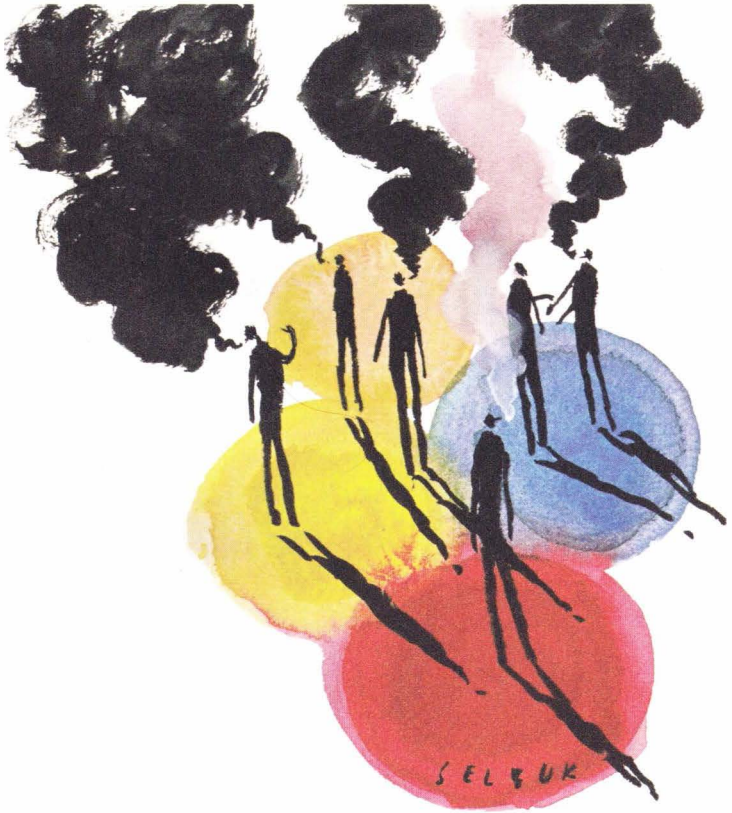


Çocuklar dahil
herkesin bir tehlike altında
olduğu söylendi



Buna karşı
bir şeytanlaştırma kampanyası
başlatıldı...





Sigara içmek
tek kişilik bir sapıklığa dönüştü.





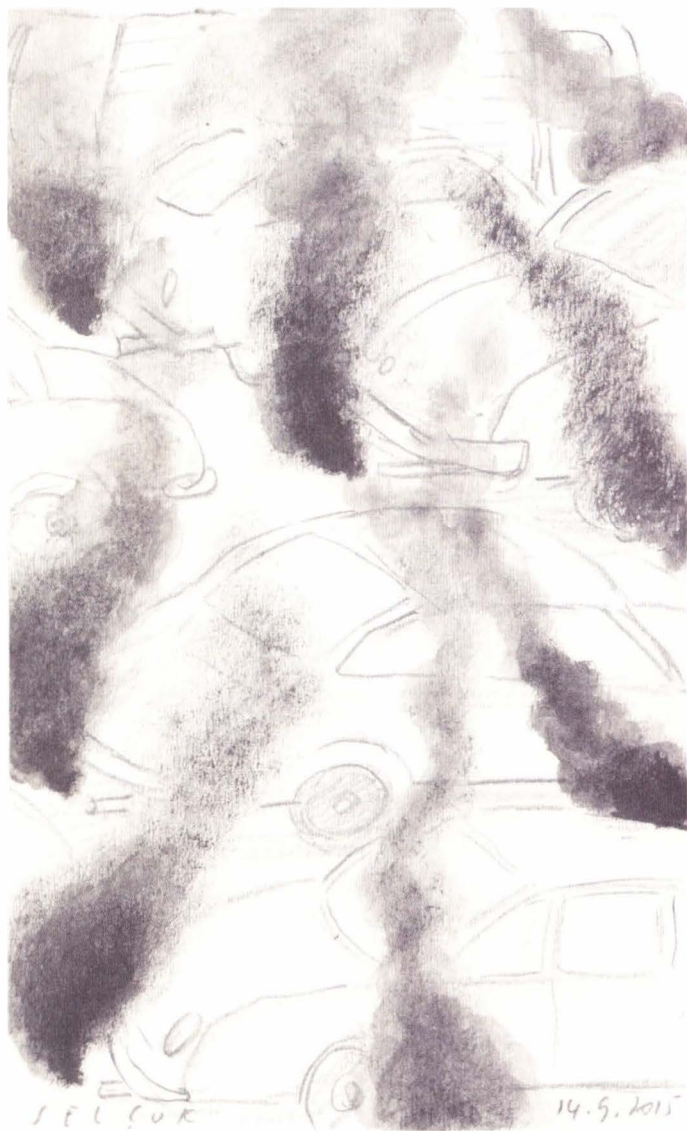






Bu arada
Karbon gazı yüzünden

gezegenin ısınması
durmadan
devam etti



Volkswagen
ürettikleri arabaların
çıkardığı egzoz konusunda
yalan söyledi



Bu arada, sigarayı
bırakamayan tiryakiler
kapalı ve açık yerler kendilerine
yasaklanınca,
benzer gizli köşelere sığınmışlar
ve kendileri gibi
yasadışı insanlarla karşılaşp
mutlu olmuşlar.





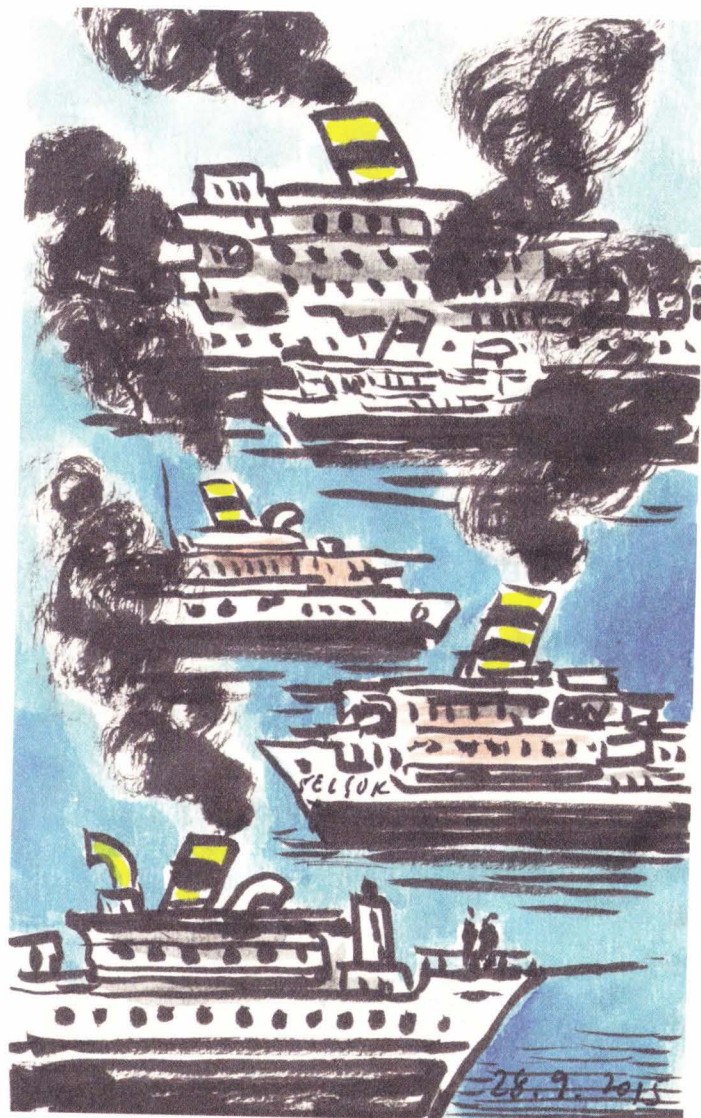
Bir sigara içmenin
ve bir öykü anlatmanın tam zamanı...

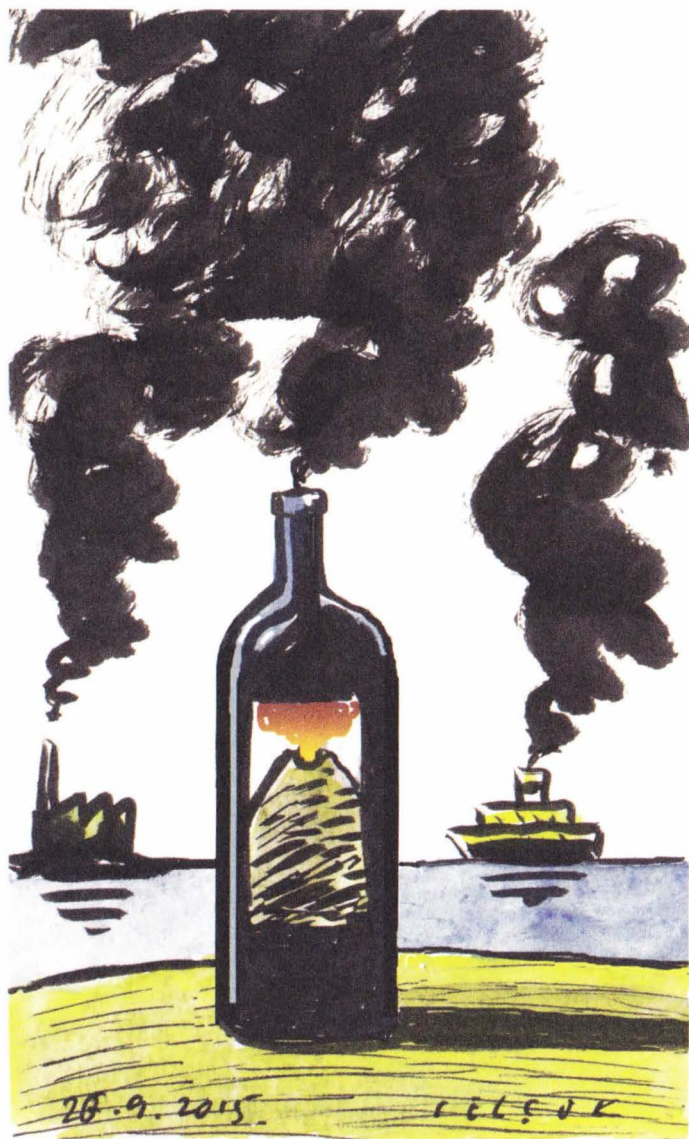






Şimdi bunu uzunca bir öyküye dönüştürelim.











Belo Horizonte - Brasil 12. Oct. 2015

S E L S U R



Sonsöz

Acaba ben bir düş mü gördüm,
yoksa bir zamanlar Edgar amcamın önerisiyle
İzlanda'ya mı gittim?
Yanılmıyorsam
başkent Reykjavik'te iki gün kaldım.

Reykjavik İzlanda dilinde
Duman Körfezi demek.

Bunun nedeni de
kentin kurulduğu körfezin çevresindeki
çok sıcak gayzer kaynaklarından buhar tütmesi.

Reykjavik'te rastladığım bir adam
Kuzey Kutbundaki bir tundrada başından geçenleri
anlattı.
Oraya dört arkadaşı
ve kızaklarını çekecek malamut köpekleriyle
gitmişler.



Yolculukları günlerce sürmüş,
geceleri de korkunç soėuk yüzünden
birbirlerine sokularak yatmıřlar.
Yavař yavaş zaman duygularını da yitirmişler,

Dünyada yalnız köpeklerin
ve buzların var olduğu kuşkusuna kapılmışlar.

Sonra bir sabah ufukta,
tundraların ötesinde
gökyüzüne bir duman sütununun yükseldiėini
görmüřler.
Ve sevinçten umuřlar.
Bir insanlık belirtisiymiř bu.

Bu duman
oradaki göçebe bir Eskimo grubunun yaktığı
bir ateş olmalı diye düřünmüřler.
Eskimoların dilinde dumanın karşılığı
Puju, puyu ya da puyug'dur.



John Berger'in YKY'deki Kitapları

- Tiziano: Su Perisi ile Çoban
(*Katya Berger Andreadakis ile, 1997*)
Kıyadaki Adam
(*Selçuk Demirel'in desenleriyle, 1998*)
Katarakt (*Selçuk Demirel'in desenleriyle, 2011*)
Duman (*Selçuk Demirel'in desenleriyle, 2016*)

John Berger'in Başka Yayınevlerinden Çıkan Kitapları

- Görme Biçimleri (*Metis, 1992*)
Picasso'nun Başarısı ve Başarısızlığı (*Metis, 1992*)
Leylak ve Bayrak (*İletişim, 1993*)
Domuz Toprak (*İletişim, 1993*)
Düğüne (*Metis, 1996*)
Bir Zamanlar Avrupa'da (*İletişim, 1996*)
Fotokopiler (*Metis, 1999*)
Görünüre Dair Küçük Bir Teoriye Doğru Adımlar (*Metis, 1999*)
Kral (*Metis, 2001*)
Buluştuğumuz Yer Burası (*Metis, 2006*)
Sanat ve Devrim (*Agora, 2007*)
Anlatmanın Başka Bir Biçimi (*Agora, 2007*)
Ve Yüzlerimiz, Kalbim, Fotoğraflar Kadar Kısa Ömürlü (*Metis, 2007*)
Talihli Bir Adam (*Agora, 2008*)
G. (*Metis, 2008*)
A'dan X'e (*Metis, 2008*)
Kıymetini Bil Herşeyin (*Metis, 2009*)
Bento'nun Eskiz Defteri (*Metis, 2012*)
Uçuşan Etekler (*Metis, 2014*)
Bir Fotoğrafı Anlamak (*Metis, 2015*)
İstanbul'dan Gelen Telefon (*Metis, 2016*)

Selçuk Demirel'in YKY'deki kitapları

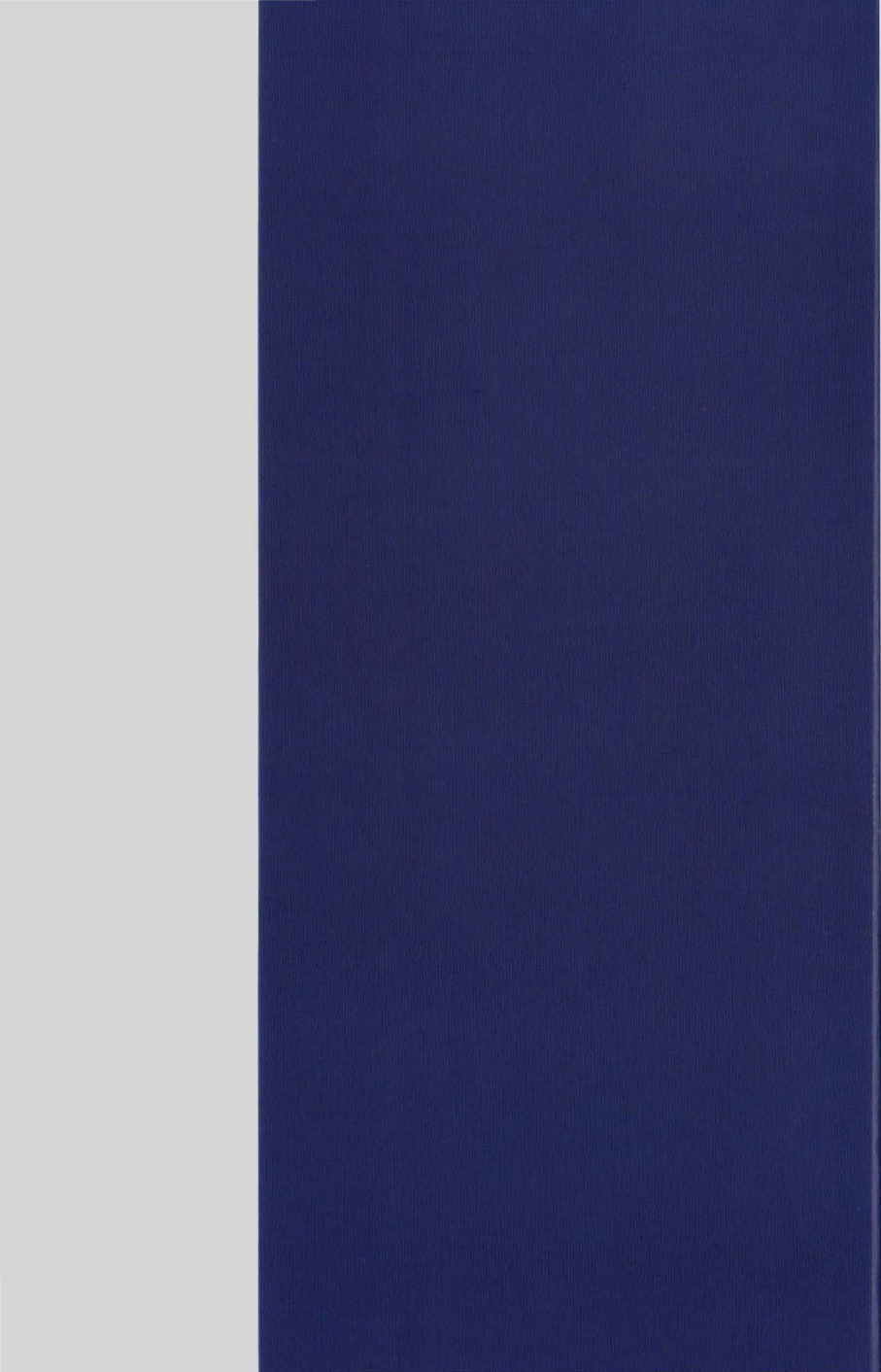
- Ayağına Diken Batan Süper Karga (1997)
Mumuk Harfleri Öğreniyor (1997)
Mumuk Oyuncakçıda (1997)
Mumuk Fotoğraflarda (1997)
İz (1997)
Kıyıda Adam (*John Berger'in metinleriyle*, 1998)
Kâğıttan Kediler (1999)
"Defter" (2001)
Göz Alabildiğine / As Far as the Eye Can See (2003)
Abidin Dino; özel koleksiyon (2003)
Manuel (2006)
Kaleidoskop (2008)
Alfabe (2009)
Gösteri (2010)
Katarakt (*John Berger'in metinleriyle*, 2011)
Karga ile Tilki ve Cırcır Böceği ile Karınca (2011)
Kalemiti (2012)
Başka Bir Yerde (2013)
Defile (2013)
İnanılmaz Bir Gecenin Hikâyesi
(*Lyliane Adra ve Catherine Brillon'un metinleriyle*, 2015)
Portakal Mavisi Bir Dünya (2015)
Duman (*John Berger'in metinleriyle*, 2016)

Selçuk Demirel'in Başka Yayınevlerinden Çıkan Kitapları

- Biracayıp (*Belge, İstanbul, 1980*)
Kedili Geçmiş Zaman (*Metis, İstanbul, 1983*)
Seyir Defteri (*Portfolio, Galeri Nev, Ankara, 1984*)
Başiboş (*Galeri Nev, Dost, Ankara, 1987*)
Pürtelaş (*Kartpostal kitap, Metis, İstanbul, 1987*)
Selçuk, Zeichnungen (*Wilhelm Lehmbruck Museum Portfolio, Duisburg, 1988*)
Ne War Ne York (*Galeri Nev, İstanbul, 1990*)
Eclats de SilencE (*Le Monde Diplomatique, Paris, 1990*)
Regards de Chats (*Pastel, Ecole des Loisirs, Paris, 1991*)
Graffiches/Grafiş (Özgül, *Paris-İstanbul, 1994*)
ABCdaire de Selçuk (*Pastel, Ecole des Loisirs, Paris, 1995*)
Desen mi, Demesen mi? (*Okuyanus, İstanbul, 2001*)
Dolambaç (*Sel, İstanbul, 2003*)
Très bons mauvais conseils / metin: François David (*QuiQuandQuoi Editions, Cenevre, 2005*)
Avec des Si / metin: Dominique Noguez (*Editions Flammarion, Paris, 2005*)
Başka Kediler (*Metis, İstanbul, 2006*)
Yüzde Yüz (*Galeri Nev, İstanbul, 2009*)
L'Arbre; (Portfolio) (*IEA de Nantes, 2010*)
Bir Balık Bir Başka Balığa Onu Sevdiğini Söyler mi? / metin: Enis Batur (*Gelenği Yayınları, İstanbul, 2011*)
Cataract / metin: John Berger (Notting Hill Editions, Londra, 2011)
Cataract / metin: John Berger (Youlhwadang Publishers, Seul, Kore)
Cataracte / metin: John Berger (Le Temps de Cerises, Paris, 2013)
Cataratas / metin: John Berger (Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 2014)
Vom Wonder des Sehens / metin: John Berger (Unions Verlag, Zürich, 2014)
Cataratta / metin: John Berger (Gallucci Editore, Roma 2015)
Metis (Metis, İstanbul, 2013)
Şimdi / Now, Galeri Nev, İstanbul, 2014
Droit de citer les poètes (Le Temps des Cerises, Paris, 2015)
Un homme sur la plage / metin: John Berger (Le Temps des Cerises, Paris, 2015)



S E L Ç U K





Evvel zaman içinde
erkekler, kadınlar
ve (gizlice) çocuklar
sigara içerlermiş.

ISBN 978-975-08-3687-9



12 TL

9 789750 836879

